

6581

**MESSAGE**

du

**Conseil fédéral à l'Assemblée fédérale  
relatif au résultat de la votation populaire du 6 décembre 1953  
sur les arrêtés fédéraux instituant de nouvelles dispositions  
constitutionnelles sur le régime financier de la Confédération  
et concernant la protection des eaux contre la pollution**

(Du 12 janvier 1954)

---

Monsieur le Président et Messieurs,

Le 25 septembre 1953, vous avez pris un arrêté instituant de nouvelles dispositions constitutionnelles sur le régime financier de la Confédération et, le 30 septembre 1953, un arrêté introduisant dans la constitution un article 24<sup>quater</sup> sur la protection des eaux contre la pollution. Ces arrêtés devaient être soumis à la votation du peuple et des cantons.

La votation sur ces deux objets a eu lieu le 6 décembre 1953. Les résultats en sont consignés dans les tableaux ci-après.

Il en ressort que:

1. L'arrêté fédéral du 25 septembre 1953 instituant de nouvelles dispositions constitutionnelles sur le régime financier de la Confédération a été rejeté par 488 232 voix contre 354 149 ainsi que par seize cantons et six demi-cantons contre trois cantons;
2. L'arrêté fédéral du 30 septembre 1953 introduisant dans la constitution un article 24<sup>quater</sup> sur la protection des eaux contre la pollution a été accepté par 671 565 voix contre 154 234 et par tous les cantons. Il n'y a pas eu de réclamations.

Nous avons l'honneur de vous proposer d'homologuer le résultat des votations en adoptant les projets d'arrêtés ci-après.

Veillez agréer, Monsieur le Président et Messieurs, les assurances de notre haute considération.

Berne, le 12 janvier 1954.

Au nom du Conseil fédéral suisse :

*Le président de la Confédération,*

**Rubattel**

*Le chancelier de la Confédération,*

**Ch. Oser**

---

**Votation populaire du 6 décembre 1953 sur l'arrêté fédéral du 25 septembre 1953 instituant  
de nouvelles dispositions constitutionnelles sur le régime financier de la confédération**

Cantons	Electeurs	Bulletins rentrés	Bulletins n'entrant pas en ligne de compte		Bulletins entrant en ligne de compte	Oui	Non	Vote des cantons	
			blanches	nuls				Oui	Non
Zurich . . . . .	247 678	173 908	4 175	31	169 702	85 659	84 043	1	
Berne . . . . .	249 850	139 656	3 418	173	136 065	62 914	73 151		1
Lucerne . . . . .	67 255	40 011	653	37	39 321	10 889	28 432		1
Uri . . . . .	8 341	5 759	145	27	5 587	3 205	2 382	1	
Schwyz . . . . .	20 875	12 436	325	5	12 106	3 395	8 711		1
Unterwald-le-Haut . . . . .	6 272	3 569	42	—	3 527	753	2 774		1/2
Unterwald-le-Bas . . . . .	5 670	3 798	32	1	3 765	936	2 829		1/2
Glaris . . . . .	11 114	7 698	133	10	7 555	3 574	3 981		1
Zoug . . . . .	12 229	7 136	67	10	7 059	2 479	4 580		1
Fribourg . . . . .	45 845	18 894	140	46	18 708	5 515	13 193		1
Soleure . . . . .	53 115	33 980	528	193	33 259	16 251	17 008		1
Bâle-Ville . . . . .	64 008	32 251	921	4	31 326	13 974	17 352		1/2
Bâle-Campagne . . . . .	34 107	22 282	391	5	21 886	10 328	11 558		1/2
Schaffhouse . . . . .	17 353	15 166	778	12	14 376	7 114	7 262		1
Appenzell Rh.-Ext. . . . .	13 969	10 395	326	26	10 043	3 176	6 867		1/2
Appenzell Rh.-Int. . . . .	3 741	2 238	46	7	2 185	597	1 588		1/2
Saint-Gall . . . . .	86 379	63 788	1 105	689	61 994	19 850	42 144		1
Grisons . . . . .	37 165	23 546	795	17	22 734	15 204	7 530	1	
Argovie . . . . .	90 885	77 000	3 093	39	73 868	34 156	39 712		1
Thurgovie . . . . .	43 236	33 539	984	18	32 537	12 834	19 703		1
Tessin . . . . .	48 845	16 854	220	58	16 576	8 176	8 400		1
Vaud . . . . .	115 046	55 941	840	66	55 035	14 338	40 697		1
Valais . . . . .	47 035	20 816	397	93	20 326	8 281	12 045		1
Neuchâtel . . . . .	41 377	19 226	289	18	18 910	7 241	11 678		1
Genève . . . . .	61 973	24 195	241	32	23 922	3 310	20 612		1
<b>Total</b>	<b>1 433 363</b>	<b>864 082</b>	<b>20 084</b>	<b>1 617</b>	<b>842 381</b>	<b>354 149</b>	<b>488 232</b>	Cantons acceptants: 3 Cantons rejetants: 16 1/2	
9991					Majorité absolue: 421 191				

**Votation populaire du 6 décembre 1953 sur l'arrêté fédéral du 30 septembre 1953 introduisant  
dans la constitution un article 24<sup>quater</sup> sur la protection des eaux contre la pollution**

Cantons	Electeurs	Bulletins rentrés	Bulletins n'entrant pas en ligne de compte		Bulletins entrant en ligne de compte	Oui	Non	Vote des cantons	
			Blancs	Nuls				Oui	Non
Zurich . . . . .	247 678	173 813	4 013	25	169 775	154 366	15 409	1	
Berne . . . . .	249 850	139 656	2 656	189	136 811	103 150	33 661	1	
Lucerne . . . . .	67 255	40 022	701	29	39 292	29 555	9 737	1	
Uri . . . . .	8 341	5 557	187	23	5 347	4 146	1 201	1	
Schwyz . . . . .	20 875	12 452	211	5	12 236	7 671	4 565	1	
Unterwald-le-Haut . . .	6 272	3 571	77	—	3 494	2 093	1 401	½	
Unterwald-le-Bas . . .	5 670	3 784	36	2	3 746	2 802	944	½	
Glaris . . . . .	11 114	7 696	124	8	7 564	6 380	1 184	1	
Zoug . . . . .	12 229	7 131	81	9	7 041	5 533	1 508	1	
Fribourg . . . . .	45 845	18 866	255	53	18 558	12 812	5 746	1	
Soleure . . . . .	53 115	33 980	1 485	194	32 301	27 135	5 166	1	
Bâle-Ville . . . . .	64 008	32 226	510	10	31 706	29 832	1 874	½	
Bâle-Campagne . . . . .	34 107	22 258	295	4	21 959	18 822	3 137	½	
Schaffhouse . . . . .	17 353	15 161	714	9	14 438	12 945	1 493	1	
Appenzell Rh.-Ext. . . .	13 969	10 360	317	20	10 023	7 506	2 517	½	
Appenzell Rh.-Int. . . .	3 741	2 232	48	3	2 181	1 388	793	½	
Saint-Gall . . . . .	86 379	49 058	1 320	91	47 647	37 364	10 283	1	
Grisons . . . . .	37 165	23 357	893	12	22 452	18 800	3 652	1	
Argovie . . . . .	90 885	77 012	2 868	43	74 101	57 279	16 822	1	
Thurgovie . . . . .	43 236	33 527	860	10	32 657	26 632	6 025	1	
Tessin . . . . .	48 845	16 037	398	56	15 583	12 785	2 798	1	
Vaud . . . . .	115 048	55 877	976	93	54 808	41 753	13 055	1	
Valais . . . . .	47 035	20 767	560	123	20 084	12 746	7 338	1	
Neuchâtel . . . . .	41 377	19 213	436	28	18 749	15 367	3 382	1	
Genève . . . . .	61 973	24 195	917	32	23 246	22 703	543	1	
<b>Total</b>	<b>1 433 363</b>	<b>847 808</b>	<b>20 938</b>	<b>1 071</b>	<b>825 799</b>	<b>671 565</b>	<b>154 234</b>	Cantons acceptants: 19 ½ Cantons rejetants: —	
9991					Majorité absolue: 412 900				

(Projet)

## ARRÊTÉ FÉDÉRAL

relatif

**au résultat de la votation populaire du 6 décembre 1953  
sur l'arrêté fédéral instituant de nouvelles dispositions constitutionnelles sur le régime financier de la Confédération**

---

*L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse,*

vu les procès-verbaux de la votation populaire du 6 décembre 1953 sur l'arrêté fédéral instituant de nouvelles dispositions constitutionnelles sur le régime financier de la Confédération;

vu le message du 12 janvier 1954, duquel il ressort que l'arrêté fédéral a été rejeté par 488 232 voix contre 354 149, sur 842 381 suffrages valablement exprimés, ainsi que par seize cantons et six demi-cantons contre trois cantons,

*arrête :*

### Article unique

Il est pris acte du rejet de l'arrêté fédéral du 25 septembre 1953 instituant de nouvelles dispositions constitutionnelles sur le régime financier de la Confédération.

(Projet)

**ARRÊTÉ FÉDÉRAL**

relatif

**au résultat de la votation populaire  
du 6 décembre 1953 sur l'arrêté fédéral introduisant  
dans la constitution un article 24<sup>quater</sup> sur la protection des eaux  
contre la pollution**

---

*L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse,*

vu les procès-verbaux de la votation populaire du 6 décembre 1953 relative à l'arrêté fédéral du 30 septembre 1953 introduisant dans la constitution un article 24<sup>quater</sup> sur la protection des eaux contre la pollution;

vu le message du 12 janvier 1954, duquel il ressort que l'arrêté fédéral a été accepté par 671 565 voix contre 154 234, sur 825 799 suffrages valablement exprimés, ainsi que par tous les cantons,

*arrête :*

**Article premier**

L'introduction dans la constitution d'un article 24<sup>quater</sup> sur la protection des eaux contre la pollution, arrêtée par les conseils législatifs le 30 septembre 1953, a été acceptée par la majorité des électeurs ayant pris part à la votation ainsi que par tous les cantons et entre immédiatement en vigueur.

**Art. 2**

Le nouvel article 24<sup>quater</sup> est rédigé comme il suit:

*Art. 24<sup>quater</sup>.* La Confédération a le droit de légiférer pour protéger les eaux superficielles et souterraines contre la pollution. L'exécution des dispositions prises est réservée aux cantons, sous la surveillance de la Confédération.

**MESSAGE du Conseil fédéral à l'Assemblée fédérale relatif au résultat de la votation populaire du 6 décembre 1953 sur les arrêtés fédéraux instituant de nouvelles dispositions constitutionnelles sur le régime financier de la Confédération et concerna...**

In	Bundesblatt
Dans	Feuille fédérale
In	Foglio federale
Jahr	1954
Année	
Anno	
Band	1
Volume	
Volume	
Heft	03
Cahier	
Numero	
Geschäftsnummer	6581
Numéro d'affaire	
Numero dell'oggetto	
Datum	21.01.1954
Date	
Data	
Seite	47-52
Page	
Pagina	
Ref. No	10 093 381

Das Dokument wurde durch das Schweizerische Bundesarchiv digitalisiert.

Le document a été digitalisé par les Archives Fédérales Suisses.

Il documento è stato digitalizzato dell'Archivio federale svizzero.